



KŪRYBINIŲ DIRBTUVIŲ ORGANIZAVIMO PASLAUGŲ SUTARTIS

CREATIVE WORKSHOPS ORGANISATION SERVICE AGREEMENT

2023 m. spalio 23 d. Vilnius
Nr. TSU-1218

23th October 2023, Vilnius
No. TSU-1218

Viešoji įstaiga Lietuvos muzikos ir teatro akademija (LMTA), juridinio asmens kodas 111950624, registruotos buveinės adresas Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama Administracijos vadovės Aurelijos Rudaitienės, veikiančios pagal 2022 m. kovo 1 d. LMTA rektorės įsakymu Nr. 42-VĮ suteiktus įgaliojimus (toliau – Užsakovas), (toliau – *Akademija*)

Public establishment Lithuanian Academy of Music and Theatre (LMTA), code of legal person 111950624, address of registered office Gedimino Ave. 42, Vilnius, represented by Head of Administration Aurelija Rudaitiene, acting in accordance with the Rector Order No 42-VI dated 1st March of 2022 (hereinafter referred to as *the Academy*)

ir

and

Franziska Friederike Trauselt, vokiečių pilietė gimimo data: [redacted] paso numeris [redacted] gyvenamosios vietos adresas: [redacted], (toliau – *Paslaugų teikėjas*)

Franziska Friederike Trauselt, the citizen of Germany, date of birth: [redacted], IC number [redacted], residing at: [redacted], 53, [redacted] Berlin, Germany, (hereinafter referred to as *the Service provider*)

toliau kartu vadinami *Šalimis*, o kiekvienas atskirai – *Šalimi*,

herein after jointly referred to as *the Parties*, and each separately – *the Party*,

susitarė ir sudarė šią konferencijos pranešimo parengimo ir pristatymo paslaugų sutartį (toliau – *Sutartis*):

have agreed and concluded the following Plenary Lecture Preparation and Presentation Service Agreement (hereinafter referred to as *the Agreement*):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti paslaugas:

1.1. In accordance with the terms and conditions indicated in this Agreement the Service Provider obliges to provide the services by:

1.1.1 Organizuoti kūrybines dirbtuves „Ištobulintas metodas naudoti „Gestus“ techniką balsui ir kalbai mokyti“ tarptautinėje mokslinėje konferencijoje „Kalbėjimo fenomenas“ (toliau – Konferencija) 2023 m. lapkričio 6–8 d.

1.1.1 Organize creative workshops „The method of using Gestus in voice and speech“ at the International Scientific Conference *The phenomenon of speaking*. (toliau – *Conference*) on 6–8 OF NOVEMBER, 2023;

(toliau – *Paslaugos*), o *Akademija* įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti Sutarties 2.1 punkte nustatytą Paslaugų kainą.

(hereinafter referred to as *the Services*), whereas the Academy obliges to pay the price indicated in the Article 2.1. of the Agreement to the Service Provider for the services provided.

2. PASLAUGŲ KAINA

2. THE PRICE OF THE SERVICES

2.1. Paslaugų kaina 200 Eur su PVM, mokama už Sutarties 1.1.1 punkte suteiktas paslaugas.

2.2. Šalys susitaria, kad 21 % PVM 34.71 Eur sumoka Akademija į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.

2.3. Paslaugų kainą – 165.29 Eur be PVM už tinkamai suteiktas bei Akademijos priimtas paslaugas, Akademija Paslaugų teikėjui sumoka per 10 (dešimt) darbo dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto (Sutarties priedas Nr.1) pasirašymo. Mokymo paslaugų kaina yra sumokama, sumokėjus ją atitinkančią pinigų sumą, į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja bendradarbiauti bei veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Šalių interesus bei šios Sutarties tikslus, taip pat susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies turkiniams ir/ar neturkiniams interesams.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Jeigu Šalis pažeidžia šią Sutartį, ji įsipareigoja kitai Šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos ši Šalis patyrė dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Šalys susitaria, kad nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

4.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja visiškai atlyginti Akademijai padarytą žalą ir kompensuoti bet kokias išlaidas, kurias Akademija patiria, patenkinusi teisėtas trečiųjų asmenų pretenzijas, susijusias su Paslaugomis, suteiktomis pagal šią Sutartį.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei iki 2023 11 22, išskyrus nuostatas, kurios pagal savo esmę lieka galioti neterminuotai ir po Sutarties pasibaigimo.

2.1. The price of the Services is 200 Eur with VAT, shall be paid for the provided Services indicated in Article 1.1.1 of the Agreement.

2.2. The Parties agree that 21% VAT – 34.71 Eur shall pay the Academy into State budget of the Republic of Lithuania.

2.3. The Academy shall pay the price – 165.29 Eur excluding VAT of the services, proper provided and accepted the Academy, to the Service Provider within a period of 10 (ten) working days from the date of the signing of the act of transfer and acceptance of the services (Annex No. 1 to the Agreement). The price of the teaching services shall be paid by paying down the amount of money equal to this to the bank account indicated by the Service Provider.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties oblige to cooperate and act fairly and reasonably when performing the Agreement, as the interests of the Parties and purposes of this Agreement are satisfied in the best manner, as well as to refrain from any actions that may infringe the economic rights and/or non-property interests of the other Party.

4. THE LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. In case the Party violates this Agreement, it obliges to compensate the damages to other Party, incurred by it due to the violation of the obligations undertaken by the Agreement. The Parties agree that the compensation of damages shall not release the Party at fault from further fulfillment of the obligations undertaken by the Agreement.

4.2. The Service Provider obliges to compensate the damage to the Academy and cover any expenses, inflicted on the Academy due to the lawful third persons' claims, related to the content of the Services, provided under this Agreement.

5. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement comes into force on the day when it is signed and is valid until the final fulfillment of the Parties' obligations undertaken by the Agreement but no further than 22nd of November, 2023, except provisions, which taking in regard to their nature are to be in force unlimited even after the

5.2. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.

5.3. Akademija turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį prieš 1 (vieną) kalendorinių dienų įspėjus Paslaugų teikėją esant Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytiems pagrindams.

5.4. Sutartis gali būti nutraukta vienašališkai ne teismo tvarka dėl esminio Sutarties pažeidimo, raštu įspėjus kitą Šalį prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną. Nustatant esminį Sutarties pažeidimą, vadovaujama Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio nuostatomis. Esminį Sutarties pažeidimą padariusi Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

6. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

6.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.

6.2. Šalys neturi teisės perleisti iš šios Sutarties kylančių teisių ir/ar pareigų tretiesiems asmenims.

6.3. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant neatitikimų tarp kalbų, prioritetą teikiamas lietuvių kalbai.

7. ŠALIŲ PARAŠAI AKADEMIJA / THE ACADEMY

VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija /
Lithuanian Academy of Music and Theatre
Kodas/ Code 111950624
PVM mokėtojo kodas LT119506219
Adresas/ Address: Gedimino pr. 42, Vilnius, LT-01110 Lithuania
Šask. Nr./ Account No: LT14 7300 0100 0245 5553
Tel.: +370 5 261 2691
E-mail: rektoratas@lmta.lt

termination of the Agreement.

5.2. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties.

5.3. The Academy may terminate unilaterally the Agreement warning the Service provider before 1 (one) calendar day in case of circumstances fixed in Article 90 of Lithuanian Law on Public Procurement.

5.4. The Agreement may be terminated unilaterally out of the judicial proceedings regarding an essential violation of the Agreement by warning the other Party in written before 1 (one) calendar day. It is necessary to follow Article 6.217 of Lithuanian Civil Codex in case of an essential violation of the Agreement. In case of the Party did an essential violation, it obliges to compensate the full direct damages to other Party.

6. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

6.1. All disputes arising from this Agreement shall be settled by the way of mutual negotiations on the basis of cooperation and comprehension, and in case these are unsuccessful – in the courts of the Republic of Lithuania according to the law of the Republic of Lithuania.

6.2. The Parties have no right to assign its rights and/or duties arising from this Agreement to third parties.

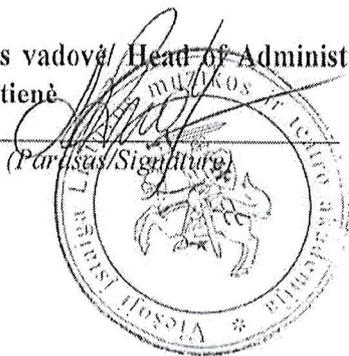
6.3. This Agreement is drawn in two original copies in English and Lithuanian, which are of equal legal power, one for each Party of the Agreement. In the event of inadequacy of languages, the priority shall be given to the Lithuanian language.

7. SIGNATURES OF THE PARTIES PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

Franziska Friederike Trauselt

Kodas/ Code [REDACTED]
Adresas/ Address: [REDACTED],
[REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
BIC (SWIFT): [REDACTED]
Bank Name [REDACTED]
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

Administrācijas vadovē / Head of Administration
Aurelija Rudaitienē



Franziska Friederike Trauselt

(Parāšas/Signatūra)